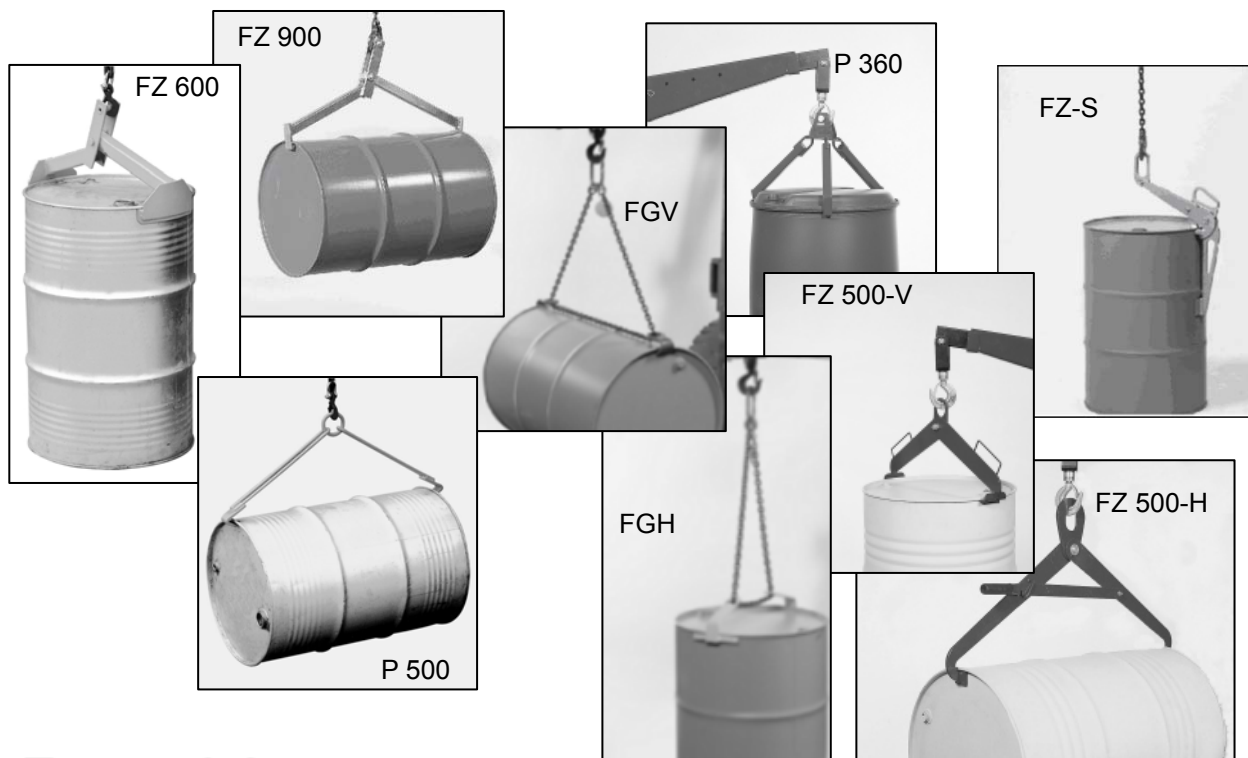


Fasshebeegeräte
Lifting devices for drums
Dispositifs de levage pour des fûts
Dispositivos de elevación para los barriles



DENIOS.

DENIOS AG

Dehmer Straße 58-66

D-32549 Bad Oeynhausen

Tel.: +49 (0)5731 7 53 - 122

Fax: +49 (0)5731 7 53 - 95 951

E-Mail: customerservice@denios.de

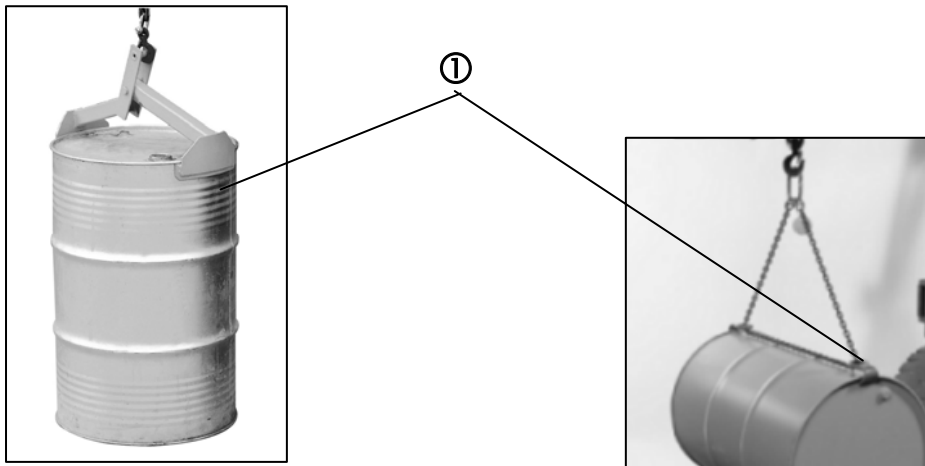
Ihren lokalen Ansprechpartner finden Sie auf unserer Internetseite www.denios.com

You'll find your local partner on our InterNet side www.denios.com

Vous trouverez le nom de votre interlocuteur sur notre site internet www.denios.com

En nuestra página web encontrará usted la persona de contacto correspondiente www.denios.com

D-012



	Deutsch	Englisch	Français	Español
1	Position der Haltezungen beim Hebevorgang	Position of retaining tongues during lifting	Position des languettes de maintien lors du levage	Posición de las lengüetas de sujeción en el proceso de elevación

Deutsch	4
Allgemeine Hinweise	4
Sicherheitshinweise	4
Einsatz und Verwendungszweck	4
Aufbau und Inbetriebnahme	5
Technische Daten	5
Betrieb	5
Wartung und Instandhaltung	6
Konformitätserklärung	6
English	7
General Instructions	7
Safety instructions	7
Use and intended purpose	7
Assembly	8
Specifications.....	8
Operation.....	8
Maintenance and servicing.....	9
Declaration of conformity.....	9
Français	10
Indications générales	10
Sécurité d'indication.....	10
Usage et employ.....	10
Montage.....	11
Données techniques.....	11
Fonctionnement.....	11
Maintenance et entretien.....	12
Certificat de conformité	12
Español	13
Aviso general	13
Indicaciones de seguridad.....	13
Uso y campo de aplicación	13
Montaje.....	14
Datos técnicos	14
Funcionamiento	14
Mantenimiento y conservación.....	15
Declaración de conformidad.....	15

Deutsch






Allgemeine Hinweise

Ohne Genehmigungen des Herstellers dürfen keine Veränderungen, An- oder Umbauten am Produkt vorgenommen werden. Für Veränderungen ohne Genehmigung des Herstellers wird keine Haftung übernommen und die Gewährleistung erlischt.

Die nationalen Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen sind zu beachten.

Sicherheitshinweise

Jede Person, die mit dem Produkt arbeitet, muss sich mit dem Inhalt der Betriebsanleitung vertraut gemacht haben. Vor der Benutzung ist das Produkt auf seine einwandfreie Funktion zu überprüfen. Bei auftretenden Mängeln, darf es nicht eingesetzt werden!

-  - Es ist die BGV D8 (Winden, Hub- und Zuggeräte), die BGV B1 (Umgang mit Gefahrstoffen) und die BGR 500 (Lastaufnahmeeinrichtungen im Hebezeugbetrieb) zu beachten!
-  - Nicht unter schwebende Lasten treten!
-  - Nur für den vorgesehenen Gebrauch einsetzen!
-  - Die Fässer dürfen nicht im angehobenen Zustand belassen werden.
-  - Die angegebenen Tragfähigkeiten von Stapler und Stapler-Anbaugerät dürfen nicht überschritten werden!

Einsatz und Verwendungszweck

- Die **Fasszange FZ 600** dient zum vertikalen, die **Fasszange FZ 900** zum horizontalen Heben und Transportieren von 200 l Stahlsickenfässern. Die Fasszangen bestehen aus einer stabilen, teils geschraubten, teils geschweißten Konstruktion aus RSt 37-2 nach DIN 17 100
- Die **Fasszange FZ-S** ist geeignet zum vertikalen Heben und Transportieren von 200-l Stahlsickenfässern.
- Mit der **Fasszange FZ 500 H** können 200 l Stahlsickenfässer horizontal gehoben und transportiert werden. Sie ist zusätzlich mit einer Arretiervorrichtung ausgestattet.
- Die **Fasszange FZ 500V** ist geeignet zum vertikalen Heben und Transportieren von 200 l Stahlsickenfässern. Sie kann bei dicht stehenden Fässern und zur Bestückung von Sicherheits- und Bergungsfässern eingesetzt werden.
- Das **Fassgehänge FGV** ist eine stabile Kettenkonstruktion für die Aufnahme liegender 60-/ 200 l Stahlsickenfässer.
- Das **Fassgehänge FGH** ist eine stabile Kettenkonstruktion zum vertikalen Heben und Transportieren von 60-/200 l Stahlsickenfässern und 110-/ 220 l Kunststoff-L-Ringfässern.
- Der **Fassgreifer P 500** ist ein Fasshebergerät zum horizontalen Heben und Transportieren von 200-l Stahlsickenfässern.

- Der **Fassgreifer P 360**

dient zum vertikalen Heben und Transportieren von 200 l Stahlsickenfässern oder 220 l Kunststoff-L-Ringfässern

Aufbau und Inbetriebnahme

Vorbereitung

Das Fasshebegerät muss durch eine Kranöse eingehakt und angehoben werden.



Es ist darauf zu achten, dass die zu hebenden Fässer trocken und öl- bzw. fettfrei sind!

Um ein Fass mit den Fasshebegeräten aufnehmen zu können sind 2 Personen erforderlich:



Person 1 Bedienung des Krans

Person 2 Fixierung der Haltezungen am Fassrand



Achtung:

Verletzungsgefahr durch Quetschen beim Aufnehmen des Fasses!

Beim Anheben Hände aus der Klemmzone bringen!

Technische Daten

Traglast: 350 kg

Betrieb

Aufnehmen

- Aufzunehmendes Fass mittig mit dem Fasshebegerät anfahren
- Haltezungen über den Rand des Fasses hinweg absenken. Stellen Sie sicher dass die Zungen unter dem Fassrand Halt finden
- Leicht anheben, justieren bis die Haltezungen am Fass anliegen.
- Fass anheben (die Haltezungen müssen beim Hebevorgang unter dem Rand des Fasses anliegen)
Durch Wirkung der Schwerkraft wird das Fass von den Haltezungen festgehalten.

Verfahren der Fässer



- Verfahren aufgenommener Fässer nur im Schrittempo



- Unebenheiten nur mit größter Vorsicht befahren



- Es besteht die Gefahr, dass die Last auch bei vorsichtiger Handhabung ins Schwingen gerät



- Nicht unter schwebende Lasten treten!


Abladen

Sobald das Fass nach dem Absenken den Boden berührt hat, wird es automatisch vom Fasshebegerät freigegeben.

Ausnahme: Fasszange FZ 500 H, hier muss zur Freigabe die Arretiervorrichtung entriegelt werden

Wartung und Instandhaltung

Um ein sicheres Arbeiten mit dem Produkt zu gewährleisten sind folgende Kontrollen erforderlich:

- Regelmäßige Kontrolle auf Leichtgängigkeit der beweglichen Teile (bei den Geräten FZ 600, FZ 900, FZS,  FZ500 H und FZ 500V) und gegebenenfalls nachschmieren mit handelsüblichem Fett.
Dabei ist darauf zu achten, dass kein Fett an die Haltezungen kommt!
- Regelmäßige Sicht- und Funktionskontrollen in Abständen von max. einem Jahr durch einen Sachkundigen.
- Nach Schadensfällen und besonderen Vorkommnissen, die die Tragfähigkeit beeinflussen können, sowie nach Instandsetzung ist eine außerordentliche Prüfung durch einen Sachkundigen durchzuführen

Als Nachweis der durchgeführten Prüfungen ist vom Betreiber eine Prüfliste zu führen.

Konformitätserklärung

EG-Konformitätserklärung

Hiermit erklären wir, die DENIOS AG, Dehmer Straße 58-66, 32549 Bad Oeynhausen, dass das Produkt mit den folgenden Richtlinien übereinstimmt.

Type:	Fasszangen	FZ 600, FZ 900, FZ-S, FZ 500 H, FZ 500 V
	Fassgehänge	FGV, FGH
	Fassgreifer	P 500, P 360

EG Richtlinien

Maschinenrichtlinie 2006/42/EG

Angewandte harmonisierte Normen

EN 13155

EN 349

EN ISO 14121

EN 12100 -1,-2

Dokumentationsbevollmächtigter

Herr Dr. Ing. R. Adenstedt

Technischer Leiter



DENIOS AG, 04.01.2010

Theodor Breucker

- Vorstand -

General Instructions

No modifications or alterations can be made to the product without authorisation from the manufacturer, in the event of this, the guarantee will be invalidated.

National standards and safety regulations must be observed.

Safety instructions

Safety instructions

Any person working with the product is required to have familiarized him/herself with the contents of the instructions for use.

Before the product is used, it is to be checked for correct functioning. Should any defects appear, it must not be used!



- The German regulations BGV D8 (hoisting, lifting and winching equipment, BGV B1 (handling dangerous materials) and BGR 500 (load suspension devices in lifting appliance operation) are to be observed!



- Do not walk under suspended loads!



- Only use for the intended purpose!



- The drums must not be left in a raised position.
- The given bearing capacity of fork lift trucks and fork lift truck attachments must not be exceeded!

Use and intended purpose

- The **FZ 600 drum tongs** are for vertically lifting, the **FZ 900 drum gripper** for horizontally lifting and transporting 200 litre steel drums. The drum tongs are made of a stable design, partly screwed, partly welded of RSt 37-2 according to DIN 17 100
- The **FZ-S drum pincer** is suitable for vertically lifting and transporting 200 litre steel drums.
- With the **FZ 500 H drum tongs** 200 litre steel drums can be horizontally lifted and transported. It is additionally fitted with a locking mechanism.
- The **FZ 500V drum tongs** are suitable for vertically lifting and transporting 200l corrugated steel drums. They can be used for closely packed drums and for stocking of safety and recovery drums.
- The **FGV drum lifting gear** is a stable chain construction for raising 60-200 litre steel drums that are lying down.
- The **FGH drum lifting gear** is a stable chain construction for vertically lifting and transporting 60-200litre steel drums and 110-220 litre plastic L-ring drums.
- The **P 500 drum gripper** is a drum lifting device for horizontally lifting and transporting 200litre steel drums.

- The **P 360 drum gripper**
is for vertically lifting and transporting 200litre steel drums or 220 litre plastic L-ring drums.

Assembly

Preparation

The drum lifting device must be hooked on and lifted up by a crane eye.



Care must be taken that the drums to be lifted are dry and oil- or grease-free!



It requires two people to be able to lift a drum with the drum lifting devices:

Person 1 use of the crane

Person 2 to fix the holding tongues on the rim of the drum

Important:

Danger of injury by crushing when the drum is raised!

When lifting keep hands out of the trapping area!

Specifications

Safe working load: 350 kg

Operation

Loading

- Drive up centrally to the drum to be loaded with the drum lifting device.
- Lower the retaining tongues over the rim of the drum. Make sure that the tongues have a grip under the rim of the drum
- Raise slightly, adjust until the retaining tongues are touching the drum.
- Lift the drum (the retaining tongues must rest against the drum under the rim during the lifting procedure).
By the effect of gravity the drum is held fast by the retaining tongues.

Moving the drums



- Only move raised drums at walking speed



- Take the greatest care when moving over uneven ground



- There is the danger that the load will start rocking even with careful handling



- Do not walk under suspended loads!


Unloading

As soon as the drum touches the ground after lowering it is automatically released by the drum lifting device.

Exception: Drum tongs FZ 500 H, with these the stop mechanism has to be unlocked to release the drum.

Maintenance and servicing

To guarantee safe working with the product the following checks are necessary:

- Regular check of ease of movement of the moving parts (for devices FZ 600 , FZ 900, FZS, FZ500 H and FZ 500V) and if necessary lubrication with commercially-available grease.
 Take care that no grease gets on to the retaining tongues!
- Regular sight and function checks at intervals of max. one year by a qualified person.
- In the event of damage and particular incidents that could influence the carrying capacity as well as after repairs an extraordinary testing by a qualified person is to be carried out.

As proof that the tests have been carried out, a test list is to be compiled by the operator.

Declaration of conformity

EC Declaration of Conformity

Herewith we, the DENIOS AG, Dehmer Straße 58-66, D 32549 Bad Oeynhausen, declare that the product complies with following guidelines.

Type:	Drum tongs	FZ 600, FZ 900, FZ-S, FZ 500 H, FZ 500 V
	Lifting gear	FGV, FGH
	Drum gripper	P 500, P 360
Safe working load:		350 kg

EC Directives

Machinery directive 2006/42/EC

Harmonised standards applied

EN 13155

EN 349

EN ISO 14121

EN 12100 -1,-2

Person responsible for documentation

Mr. Dr. Ing. R. Adenstedt

Head of engineering



DENIOS AG, 04.01.2010

Theodor Breucker

- Board of governors -

Indications générales

Aucune modification ou transformation du produit ne peut être effectuée sans l'accord préalable du fabricant. Pour toute modification effectuée sans l'approbation du fabricant, aucune responsabilité ne sera prise en charge et la garantie expirera immédiatement.






On doit observer des normes et les règlements nationaux de sûreté.

Sécurité d'indication

Consignes de sécurité

Toute personne travaillant avec le produit doit avoir pris connaissance du contenu du mode d'emploi.

Avant d'utiliser le produit, vérifiez que son fonctionnement est parfait. Il ne doit pas être utilisé si des défauts apparaissent !

-  - Respectez la directive D8 (relative aux treuils, engins de levage et de traction), la directive B1 (manipulation des substances dangereuses) et la règle 500 (installations de suspension de charge sur des engins de levage) de l'association préventive des accidents du travail.
-  - Ne vous placez pas sous des charges en suspension.
-  - Utilisez le produit uniquement pour l'usage prévu.
-  - Ne laissez pas les fûts soulevés.
-  - Ne dépassez pas les puissances de levage mentionnées pour les chariots élévateurs et leurs équipements auxiliaires.

Usage et employ

- La **pince à fût FZ 600** permet le levage vertical et le transport des fûts en acier de 200 l, **le modèle FZ 900** est utilisé pour le levage horizontal. Les pinces à fût sont en acier RSt 37-2 DIN 17 100, la construction est partiellement vissée et partiellement soudée.
- La **pince à fût FZ-S** permet le levage vertical et le transport de fûts en acier de 200 l.
- La **pince à fût FZ 500 H** permet le levage horizontal et le transport de fûts en acier de 200 l Elle est équipée d'un dispositif de verrouillage.
- La **pince à fûts FZ 500V** permet le levage vertical et le transport de fûts en acier de 200 l. Utilisable pour des fûts étroitement serrés ou pour remplir des fûts de sécurité ou de sauvetage.
- **L'élingue pour fût FGV** est constituée d'une structure robuste de chaînes adaptée au levage de fûts couchés de 60/200 l.
- **L'élingue FGH** est constituée d'une structure robuste de chaînes et convient au levage et au transport de fûts en acier de 60/200 l et de fûts L-Ring en plastique de 110/220 l.

- **La pince à fût P 500**
permet le levage horizontal et le transport de fûts en acier de 200 l.
- **La pince à fût P 360**
permet le levage vertical et le transport de fûts en acier de 200 l et de fûts L-Ring en plastique de 220 l.

Montage

Préparation

Le lève-fût doit être accroché et levé par une oreille de levage.



Les fûts à lever doivent être secs et exempts de graisse.

Pour saisir un fût avec un lève-fût, deux personnes sont nécessaires :



Personne 1 Manipulation de la grue



Personne 2 Fixation des languettes de maintien sur le bord du fût

Attention :

Risque de blessure par écrasement lors de la saisie du fût ! Enlevez les mains de la zone d'accrochage !

Données techniques

Charge admissible: 350 kg

Fonctionnement

Chargement

- Approchez le lève-fût de la partie centrale du fût à lever.
- Baissez les languettes de maintien sur le bord du fût. Veillez à ce que les languettes soient bien fixées sous le bord.
- Levez légèrement et ajustez les languettes sur le fût.
- Levez le fût (les languettes de maintien doivent appuyer sur le bord inférieur du fût). Le fût est maintenu par les languettes grâce à la force de gravité.

Déplacement



Pour transporter les fûts chargés, allez au pas



Attention aux dénivellements!



Même manipulée prudemment, la charge risque de se balancer.



Ne vous placez pas sous des charges en suspension !


Déchargement

Dès que le fût abaissé touche le sol, il est automatiquement libéré par l'appareil.

Exception : la pince à fût FZ 500 H. Dans ce cas, pour libérer le fût, vous devez déverrouiller le dispositif de blocage.

Maintenance et entretien

Afin de garantir un travail en toute sécurité avec le produit, les contrôles suivants sont requis :

- Contrôle régulier du fonctionnement aisé des pièces mobiles (pour les appareils FZ 600, FZ 900, FZS, FZ500 H et FZ 500V) et re-graissage éventuel avec un lubrifiant courant.
 Veillez à ne pas mettre de lubrifiant sur les languettes de maintien.
- Contrôles visuels et fonctionnels réguliers par un expert au moins une fois par an.
- Un contrôle exceptionnel par un expert est nécessaire après un sinistre ou un incident particulier pouvant influencer la puissance de levage, ainsi qu'après une opération de maintenance.

L'exploitant est tenu de gérer une liste de contrôle prouvant que les inspections ont été réalisées.

Certificat de conformité

Déclaration de conformité CE

Je soussigné, Theodor Breucker, représentant la société DENIOS AG, Dehmer Straße 58-66, D-32549 Bad Oeynhausen (Allemagne) déclare que la construction de nos produits conforme à la directive suivante.

Modèle:	Pince à fût	FZ 600, FZ 900, FZ-S, FZ 500 H, FZ 500 V
	Élingue pour fût	FGV, FGH
	Pince à fût	P 500, P 360

Directive européenne

Directive 2006/42/EG (relative aux machines)

Normes harmonisées appliquées

EN 13155
EN 349
EN ISO 14121
EN 12100 -1,-2

Plénipotentiaire de documentation

Monsieur. Dr. Ing. R. Adenstedt
Directeur technique



DENIOS AG, 04.01.2010

Theodor Breucker
- Directeur -

Español

Aviso general

No está permitido realizar ningún cambio, reforma o modificación en el producto sin permiso del fabricante. El fabricante no se responsabiliza de las modificaciones realizadas sin dicho permiso y la garantía quedará anulada.

Los estándares y las regulaciones nacionales de seguridad deben ser observados.

Indicaciones de seguridad

Notas sobre seguridad

Toda persona que trabaje con el producto debe familiarizarse con el contenido de las instrucciones operativas. Antes de usar el producto, se debe comprobar que funcione bien. En caso de que presente fallos, no lo use.



- Respete las normativas alemanas DGV D8 (dispositivos de izado, elevación y tracción), BGV B1 (manipulación de sustancias peligrosas) y BGR 500 (equipos prensores de carga en uso como equipo elevador).



- No pasar bajo cargas suspendidas.



- Utilizar sólo para el fin previsto.



- Los barriles no deben dejarse en posición elevada.



- No se deben superar los límites de carga indicados de carretillas apiladores ni de sus equipos auxiliares.

Uso y campo de aplicación

- Las **tenazas de barriles FZ 600** sirven para levantar y transportar en vertical los barriles de moldura de acero de 200 l, mientras que las **tenazas de barriles FZ 900** sirven para levantarlos y transportarlos en horizontal. Las tenazas de barriles están formadas por una estructura estable, parcialmente atornillada y parcialmente soldada, de RSt 37-2 conforme a la DIN 17 100.
- Las **tenazas de barriles FZ-S** están indicadas para levantar y transportar en vertical barriles de moldura de acero de 200 l.
- Con las **tenazas de barriles FZ 500 H** se pueden levantar y transportar en horizontal barriles de moldura de acero de 200 l. Además, están equipadas con un dispositivo de bloqueo.
- Las **tenazas de barriles FZ 500V** están indicadas para levantar y transportar en vertical barriles de moldura de acero de 200 l. Se pueden usar con barriles muy juntos entre sí y para el equipamiento de barriles de seguridad y de salvamento.
- El **aparejo de suspensión para barriles FGV** es una estructura estable de cadenas para la recogida de barriles tumbados de moldura de acero de 60 l o 200 l.
- El **aparejo de suspensión para barriles FGH** es una estructura estable de cadenas para la elevación y el transporte en vertical de barriles de moldura de acero de 60 o 200 l, y barriles anulares en L de plástico de 110 l o 220 l.
- Las **pinzas de barriles P 500** son un dispositivo de elevación de barriles para levantar y transportar en horizontal barriles de moldura de acero de 200 l.

- Las pinzas de barriles P 360

sirven para levantar y transportar en vertical barriles de moldura de acero de 200 l o barriles anulares en L de plástico de 220l

Montaje

Preparación

El dispositivo de elevación de barriles debe engancharse y levantarse con una armella.



Tenga en cuenta que los barriles que se levanten deben estar secos y sin aceites ni grasas.



Para poder recoger un barril con el dispositivo de elevación de barriles, se necesitan 2 personas:

Persona 1 Manejo de la grúa

Persona 2 Fijación de las lengüetas de sujeción en el borde del barril



Atención:

Peligro de lesión por aplastamiento al recoger el barril.

Cuando se levante el barril, retire las manos de la zona de agarre.

Datos técnicos

Carga: 350 kg

Funcionamiento

Recoger

- Acérquese al barril que debe recogerse por el centro con el dispositivo de elevación de barriles.
- Baje las lengüetas de sujeción por debajo del borde del barril. Asegúrese de que las lengüetas se encuentren debajo del borde del barril.
- Levántelo un poco y ajústelas hasta que las lengüetas queden sujetas al barril.
- Levante el barril (las lengüetas de sujeción deben quedar por debajo del borde del barril durante el proceso de elevación).

Por la acción de la fuerza de gravedad, el barril quedará agarrado por las lengüetas de sujeción.

Desplazar los barriles



- Desplace los barriles recogidos únicamente a velocidad lenta.



- Pasar por las zonas irregulares con extremo cuidado.

- Existe peligro de que la carga comience a balancearse incluso cuando se tiene cuidado durante el manejo.



- No pasar bajo cargas suspendidas.


Descargar

En cuanto el barril toque el suelo tras bajarlo, se liberará automáticamente el dispositivo de elevación de barriles.

Excepción: las tenazas de barriles FZ 500 H se deben desbloquear aquí para liberar el dispositivo de bloqueo.

Mantenimiento y conservación

Para garantizar un trabajo seguro con el producto, los siguientes controles son necesarios:

- Control periódico de la suavidad de marcha de las piezas móviles (en los equipos FZ 600, FZ 900, FZS,  FZ500 H y FZ 500V) y, si fuera necesario, engrase con una grasa convencional.
Para ello, asegúrese de que no entre grasa en las lengüetas de sujeción.
- Controles visuales y funcionales periódicos en intervalos de un año como máximo por parte de un experto.
- Tras daños e incidentes especiales que puedan afectar a la capacidad de carga, así como tras las tareas de conservación, un experto debe realizar una revisión extraordinaria.

Como justificante de las pruebas realizadas, el usuario debe realizar una lista de pruebas.

Declaración de conformidad

Declaración de Conformidad - EU

Por la presente, DENIOS AG, Dehmer Straße 58-66, D-32549 Bad Oeynhausen, certifica que su producto está fabricado según las siguientes reglamentaciones.

Tipo:	Tenazas de barriles	FZ 600, FZ 900, FZ-S, FZ 500 H, FZ 500 V
	Aparejo de suspensión para barriles	FGV, FGH
	Pinzas de barriles	P 500, P 360

Directivas EU

Directiva de maquinaria 2006/42/EG

Normativas

EN 13155

EN 349

EN ISO 14121

EN 12100 -1,-2

Responsable de la documentación

Dr. Ing. R. Adenstedt

Director Técnico



DENIOS AG, 04.01.2010

Theodor Breucker

- Director Ejecutivo -

